ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ОМОНИМИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Ю.С.Скрыльников, Д.Э.Абдусаттарова

Мақолада парадигматиканинг кам ўрганилган масалаларидан бири – фразеологик омонимия ҳодисаси рус тили материаллари асосида ёритилган. Фразеологик омонимларнинг икки тури фарқланган: фраземалар орасидаги омонимия ва фраземалар билан эркин сўз бирикмаси орасида юзага келувчи омонимия.

***Калит сўзлар**: омонимия, парадигматика, фразеологик омонимия, фразема, эркин сўз бирикмаси.*

В статье рассматривается один из малоисследованных вопросов парадигматики – фразеологическая омонимия на материале русского языка. Выделяется два типа фразеологических омонимов: омонимия, возникающая между фраземами, и омонимические соответствия фразем и переменных словосочетаний.

***Ключевые слова**: омонимия, парадигматика,фразеологическая омонимия, фразема, переменное словосочетание.*

The article studies problems of one of the comparatively less studied fields of pragmatics – praseological homonymy in matters of the Russian language. The author suggests two types of phraseological homonymy: homonymy between phrasemes and homonymic correspondence between phrasemes and fre word combinations.

***Key words**: homonymy, paradigmatics, phraseological homonymy, phraseme, free word combinations.*

Омонимия на любом уровне языкового анализа представляет собой тождество внешней материальной оболочки (так называемых означающих) двух или более лингвистических единиц при различии их значений (означаемых).

В настоящее время в современном языкознании имеет множество исследований по вопросам лексической и грамматической омонимии.

А вот проблемы фразеологической омонимии, на наш взгляд, еще не достаточно изучены.

Впервые о фразеологизмах-омонимах в современном русском языке писал В.В.Виноградов в статье «Об омонимии и сложных явлениях [1.3-4]. Существуют также работы В.В.Истоминой [2. 158-164).

Во фразеологии современного русского языка можно выделить два типа омонимии: 1) омонимия, возникающая между фраземами (под фраземами мы, вслед за В.В.Истоминой, понимаем фразеологические единицы со структурой слово-

сочетаний); 2) омонимические соответствия фразем и переменных словосочетаний.

Фразеологизмы-омонимы представляют собой целостные семантические единицы, соотносимые с фонетически тождественными переменными или фразеологически связанными словосочетаниями и характеризующиеся разным семантическим содержанием, например: *протянуть руку* (помочь кому-либо) – *протянуть руку* (начать просить милостыню, жить подаянием); *летучая мышь* (млекопитающее ночное животное с широкими крыльями) – *летучая мышь* (переносной фонарь, заправляемый керосином); *божья коровка* (небольшой жук, красный или желтый с черными точками) – *божья коровка* (безобидный, тихий человек, не умеющий постоять за себя).

Фразеологизмы-омонимы можно распределить по нескольким группам в зависимости от степени их языковой абстракции.

Первую группу составляют фразеологические омонимы, относящиеся к одной структурно-семантической группе, например: *задать чёсу* (высечь, наказать) – *задать чёсу* (поспешно убежать); *задать дёру* (наказать) – *задать дёру* (стремительно убежать); *гнуть спину* (выражать покорность, раболепствовать, заискивать) – *гнуть спину* (трудиться до изнеможения).

Вторую группу омонимов представляют фразеологические единицы, относящиеся к разным структурно-семантическим группам. Членами такой омонимической пары могут быть фразеологическое сочетание и идиома. (Под термином «идиома» мы понимаем «свойственное только данному языку неразложимое словосочетание, значение которого не совпадает со значением составляющих его слов, взятых в отдельности, например: остаться с носом, собаку съел».

Так, например, фразеологическое сочетание *родимое пятно* (врожденное пятнышко на коже человека) имеет своим омонимом идиому *родимое пятно* (пережиток).

Сравните еще несколько омонимических пар, относящихся к данной группе: *дремучий лес* (густой, темный) – *дремучий лес* (о том, что непонятно, неизвестно; *тёртый калач* (калач, выпеченный из крутого и протертого теста) – *тёртый калач* (о человеке, видавшем виды, умеющем извлекать пользу для себя.

Дифференциальным признаком этой группы является то, что в идиомах имеются компоненты с фразеологически связанным значением, которое не возникает в них самих, а привносится из фразеологических сочетаний, на основе которых они образуются. Все словосочетание в целом подвергается метафоризации, но фразеологически связанный характер компонента сохраняется.

Третью группу омонимов составляют фраземы, возникшие на основе идентичных по форме составных терминов. Переносное выражение, образующееся на базе термина, всегда обладает большей степенью языковой абстракции. Составной термин относится к одному конкретному явлению реальной действительности, выступает главным образом в номинативной функции, омонимичная ему фразема обозначает множество сходных по качеству положений и выступает с функциями характеристики и оценки обозначаемого. Сравните: *играть первую скрипку* (муз.) - *играть первую скрипку* (быть руководящим, самым внимательным лицом в чем-нибудь); *поставить в тупик* (железнодорожник) - *поставить в тупик* (привести в полное недоумение, заставить смутиться, растеряться).

В четвертую группу включаются фразеологические омонимы, представляющие собой многочисленный омонимический ряд, где на основе одного термина образуется несколько омонимичных друг другу фразем. Так, на основе термина *метать икру* (рыболов) образуются три фонетически и графически тождественные ему фраземы, различные по значению: 1) сердиться, браниться, выходить из себя; 2) трусить; 3) рвать (его рвёт).

Каждая из фразем становится объектом двойной омонимической зависимости: с одной стороны, омонимические отношения между единицами одноплановой языковой абстракции (фразема-фразема), с другой – омонимические отношения между единицами разной языковой абстракции (термин – фразема).

В любой группе омонимов один из них является первичным, другой образуется на его основе, ассоциируется с ним. Исходная форма без особого труда определяется в последних трех группах, характеризующихся разной степенью языковой абстракции; в кругу же одной структурно-семантической группы установить ее трудно.

Омонимические соответствия фразем и переменных сочетаний слов предполагают языковое тождество постоянных и переменных сочетаний, выражающих несовместимые значения, из которых не может быть выведено общее инвариантное значение, например: (первым приведем переменное словосочетание, вторым – фразему) *намылить голову – намылить голову* (сделать строгий выговор, сильно побранить; *бросить перчатку – бросить перчатку* (вызвать кого-либо на поединок. Подобных примеров в языке встречается немало.

В большинстве случаев для каждой метафорической фраземы есть свой единственный коррелят в кругу переменных словосочетаний.

Иногда, однако, две омонимичные между собой фраземы имеют один и тот же коррелят в

кругу переменных словосочетаний. В таких случаях образуется как бы двухступенчатый омонимический ряд, где каждая из фразем попадает в двойную омонимическую зависимость. Так, например, фраземы *пустить петуха* (издать пискливые звуки, сорвавшись на высокой ноте во время пения) и *пустить петуха* (поджечь строение, устроить пожар) выступают как собственно фразеологические омонимы. Каждая из них, в свою очередь, выступает как омоним переменного словосочетания *пустить петуха* (выпустить петуха куда-либо).

Литература:

1. Виноградов В.В. Об омонимии и смежных явлениях. // Вопросы языкознания.-1960.-№5.- с.3-4.
2. Истомина В.В. Виды омонимических соотношений фразем и переменных словосочетаний. // Вопросы лексики и фразеологии современного русского языка.- Ростов, 1968.- С.158-164.
3. Толковый словарь русского языка. Под ред. Д.Н.Ушакова. в 4 т. Т.3.- М.: Изд.АН СССР,.- 1423 с.
4. Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. т.1.- М.: Изд.АН СССР, 1950.- 1200 с.
5. Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. т.3.- М.: Изд.АН СССР, 1953.- 1320 с.
6. Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. т.4.- М.: Изд.АН СССР, 1955.- 1280 с.
7. Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. т.5.- М.: Изд.АН СССР, 1956.- 1300 с.

Андижон давлат университети
2015 йил 25 майда қабул қилинган
(Тақризчи: доц. Р.Г.Баратов)